

PRESENTS

THE 5TH ANNUAL
San Francisco
SATURDAY AUGUST 17
WWW.SFSTREETFOODFEST.COM

STREET FOOD FESTIVAL

BARRIGA LLENA. CORAZÓN CONTENTO

Tiene apetito? **La Cocina** se enorgullece en anunciar la quinta edición del **Festival de Comida Callejera**; un festival que reúne a microempresarios, vendedores informales de alimentos y chefs de renombre para celebrar y promover la magnífica comida callejera, el verdadero espíritu emprendedor y las vibrantes comunidades que residen aquí en la bahía.

** 16 de agosto: Mercado Nocturno de San Francisco

Las festividades empezarán con el Mercado Nocturno de San Francisco, un evento especial que lanza las festividades la noche antes del festival, que trae memorias de los mercados nocturnos en Bangkok, Líbano, México, y Singapur. Habrá música, baile, bebidas, luces, y diversos sabores de diferentes partes del mundo.

Más que buena comida, música, y bebidas, este año La Cocina se complace en incluir juegos y actividades culturales. Los juegos incluyen juegos de nuestra niñez y actividades más aventureras - como cornhole en la sección norteamericana, ping-pong del estilo alemán en la sección europea, backgammon y una estación de hookah en la sección del mediterráneo, y mucho más. Este nuevo aspecto del mercado es para reconocer el sentido de comunidad que viene con la buena gente y la buena comida, y las influencias culturales que tienen los vendedores de La Cocina y el Mercado.

El Mercado Nocturno será el 16 de agosto de las 4 pm hasta las 10 pm en el Alemany Farmer's Market. Las primeras 2 horas serán para VIPs y la prensa. Las entradas se venderán previamente a un costo de \$35 cada una como un evento para recaudar fondos para La Cocina. Los poseedores de entradas recibirán un boleto para el evento, la oportunidad de tomar un bus gratis al evento desde el restaurante Mission Pie, y una bolsa de regalo llena de toda clase de cosas divertidas.



** 17 de agosto: Festival de Comida Callejera de San Francisco

Después de una noche extraordinaria y mágica, el Festival de Comida Callejera será el 17 de agosto de las 11 am hasta las 10 pm en el Distrito de la Misión. El festival estará frente de La Cocina en la calle Folsom, entre 20th St. y 26 St., y en las calles Shotwell y Treat, entre 21st st y 25th St.

** 18 de agosto: Conferencia de La Cocina acerca de La Industria de La Cocina y Emprendimiento

El tercer evento que sigue es la Conferencia de La Cocina de La Industria de La Comida y Emprendimiento. Es una conferencia donde los entusiastas de la comida, empresarios, políticos, organizaciones sin fines de lucro, voluntarios, funcionarios de gobierno de la ciudad y medios de comunicación se reúnen para discutir el espíritu empresarial dentro de los temas de los alimentos y la comunidad. Se llevará acabo el 18 de agosto. Todas las ganancias de estos eventos beneficiarán a La Cocina. No se pierdan un evento increíble para emprendedores!



La COCINA PRESENTS

THE 5TH ANNUAL *San Francisco* SATURDAY AUGUST 17
WWW.SFSTREETFOODFEST.COM

**STREET
FOOD
FESTIVAL**

La quinta celebración del Festival de Comida Callejera de San Francisco regresa a la Calle Folsom



El evento más esperado del verano de San Francisco vuelve al Distrito de la Misión este año con más proveedores, más calles y más comida deliciosa el día sábado 17 de agosto de 2013.

Como en años anteriores, el festival contará con más de 30 vendedores de La Cocina, el organizador del festival y una innovadora incubadora de cocinas ubicada en el Distrito de la Misión. Con el apoyo de los líderes locales de la industria alimenticia, La Cocina ofrece recursos compartidos, oportunidades de mercadeo, el acceso al capital y la asistencia técnica específica de la industria a las mujeres de bajos recursos y a los empresarios inmigrantes que están poniendo en marcha, en crecimiento y formalizando sus empresas alimenticias.

El Festival de Comida Callejera de San Francisco es una extensión del trabajo de La Cocina, proporcionando a los participantes del programa el acceso al mercado que cuenta con más de 80.000 asistentes al festival, y una oportunidad para los participantes de la incubadora para cocinar junto a los chefs más reconocidos de la Bahía. El festival ofrece a los participantes del programa de La Cocina la oportunidad de mostrar su increíble comida tanto para los fans de previos festivales como a los nuevos fans, todo esto en un contexto familiar, las calles del distrito de la Misión de San Francisco.

Como en años anteriores, la magia del festival está en lo que el director ejecutivo de La Cocina, Caleb Zigas, describe como “la intersección entre los chefs famosos y los empresarios de bajos recursos e inmigrantes cocinando lado a lado, en la misma calle y vendiendo la comida por el mismo precio.”

“Es lo mejor de ambos mundos”, explica Zigas. “Por un lado, la comida en el festival refleja los nombres reconocidos de los mejores restaurantes de la Bahía - Thomas McNaughton, Charles Phan, Nicole Krasinski, y otros. Por otra parte, el Festival de Comida Callejera de San Francisco se mantiene fiel a su nombre con la celebración de los

talentos de los chefs que realmente iniciaron sus negocios de venta de comida en la calle.”

“Tomemos el caso de Alicia Villanueva”, continúa Zigas, “una participante del programa de La Cocina y propietaria de Tamales de Alicia Los Mayas. Ella comenzó a vender tamales en las calles de Berkeley, pero hoy en día la encontrarás en nuestra cocina con 6 empleadas, cocinando 3000 tamales a la semana, y ofreciéndolos a la venta en Off the Grid y por toda la ciudad. Así es como empezó y así es como se gana la vida. Este es el tipo de comida que queremos compartir con San Francisco.”

Aclamado por CNN como uno de los “mejores festivales de comida del mundo”, el Festival de Comida Callejera de San Francisco celebra la iniciativa empresarial en el corazón de la comunidad. Ahora en su quinto año, el festival presenta nuevas oportunidades. Una de estas oportunidades es una aplicación para navegar por los 80+ vendedores del festival, disponible para el lanzamiento en el App Store a mediados de julio.

Como Zigas explica: “Ahora los asistentes al festival pueden utilizar la aplicación para planificar su menú y revisar sus platos favoritos durante el día, ahorrándoles tiempo y, por supuesto, asegurándose de reservar un poco de espacio para la mejor comida.”

Además, los usuarios del app recibirán push notificaciones con actualizaciones sobre el festival, incluyendo la opción de comprar pasaportes con temas de viaje. Al igual que en años anteriores, los pasaportes del Festival de Comida Callejera de San Francisco actúan como un sustituto conveniente para el dinero en efectivo, ahorran tiempo en las colas, y se pueden compartir entre amigos y familia para todas las compras de alimentos y bebidas.

El festival contará con más de 80 proveedores, incluyendo a algunos de los restaurantes más reconocidos de San Francisco, food trucks, cocineros caseros, ganadores del premio James Beard, chefs con estrellas Michelin, vendedores visitantes y 30 + de los propios participantes en el programa de La Cocina.

¡Marquen hoy mismo sus calendarios para el festival gastronómico más esperado del verano!

ASPECTOS DESTACADOS DEL EVENTO



24 de julio: Cena de la Prensa

Por favor acompáñenos el miércoles, 24 de julio, de las 6 pm a las 9 pm en el Fort Mason Center para una cena privada ofrecida por La Cocina para la prensa. Se necesita una invitación para asistir a este evento.

Podrá degustar varios de los platillos de los vendedores que participarán en El Festival de Comida Callejera este año. Además, haga su lista de “lo que hay que comer” en el festival de comida callejera para compartir con los lectores. Por favor, póngase en contacto con Michelle Fernández (michellef@lacocinasf.org) para confirmar su asistencia.



16 de agosto: Mercado Nocturno de San Francisco

El Mercado Nocturno de San Francisco es un evento especial de lanzamiento de las festividades de toda la comida callejera que se puede comer.

Entre los vendedores se incluyen chefs locales de todas las tendencias y chefs invitados que también se asociarán con los participantes de La Cocina para crear platos innovadores y deliciosos, disponibles sólo en este evento.

Cuánto: \$35. Haga clic [aquí](#) para comprar su boleto.

Dónde: Alemany Farmer's Market.



17 de agosto: Festival de Comida Callejera de San Francisco

La entrada es gratuita y, para ahorrar tiempo y dinero el día del festival, recomendamos que todos compren “pasaportes,” ya disponibles acá. Con los pasaportes, se puede pagar más rápido en los puestos de comida y los pasaportes se pueden compartir con familia y amigos. Antes del 20 de julio, se puede comprar un pasaporte especial que también incluye la entrada del Mercado Nocturno. Venga a probar la comida y como se dice en inglés, prepárese para leave your “cart” in San Francisco!

Los pasaportes para el Festival de Comida Callejera de La Cocina varían en precio de de \$30 a \$225.



18 de agosto: Conferencia de La Cocina acerca de La Industria de La Cocina y Emprendimiento

Es una conferencia donde los entusiastas de la comida, empresarios, políticos, organizaciones sin fines de lucro, voluntarios, funcionarios de gobierno de la ciudad y medios de comunicación se reúnen para discutir el espíritu empresarial dentro de los temas de los alimentos y la comunidad. Haga clic [aquí](#) para comprar sus entradas ahora.

Acerca de La Cocina:

La Cocina es una incubadora de empresas de alimentos sin fines de lucro, que proporciona acceso al espacio de una cocina comercial y asistencia técnica a empresarios de bajos ingresos e inmigrantes que están comenzando, creciendo o que están lanzando sus empresas de comida. La Cocina crea vías para la autosuficiencia económica a través de empresas de alimentos y da prioridad a las empresas de mujeres y de inmigrantes.